Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak to te narody zaczęły czcić JAHWE i służyć swoim bóstwom. Również ich synowie i synowie ich synów postępują tak, jak postępowali ich ojcowie – aż do dnia dzisiejszego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak właśnie te narody zaczęły czcić JAHWE i służyć swoim bóstwom. Podobnie postępują ich synowie i wnukowie aż po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Te narody więc bały się JAHWE i służyły swoim rytym bożkom, zarówno ich dzieci, jak i dzieci ich dzieci. Jak czynili ich ojcowie, tak i oni czynią aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak narodowie oni bali się Pana, wszakże przecię rytym bałwanom swoim służyli; a synowie ich, i synowie synów ich, według wszystkiego, co czynili ojcowie ich, tak i oni czynią, aż po dziś dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byli tedy oni narodowie bojący się wprawdzie JAHWE, wszakże przecię i bałwanom swym służący; bo i synowie ich i wnukowie, jako czynili ojcowie ich, tak czynią i po dziś dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludy owe czciły więc Pana i zarazem służyły swoim bożkom. Również ich dzieci oraz dzieci ich dzieci postępują tak, jak czynili ich ojcowie, aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak te narody oddawały cześć Panu, ale służyły też swoim bałwanom. Również ich synowie i wnuki postępują tak, jak postępowali ich ojcowie, aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Narody te czciły więc JAHWE, a jednocześnie były one sługami swoich bożków. Również ich synowie i synowie synów postępują tak, jak czynili ich ojcowie, aż po dzień dzisiejszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc narody te czciły JAHWE i zarazem służyły swoim bożkom. Również ich dzieci i dzieci ich dzieci postępują tak samo jak ich przodkowie aż do dnia dzisiejszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludy te bały się Jahwe i służyły swoim bałwanom. Także ich synowie i synowie ich synów tak postępują, jak czynili ich ojcowie, aż do tego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ці народи боялися Господа і служили своїм різьбленим, і сини, і сини їхніх синів чинять аж до цього дня так, як вчинили їхні батьки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak te plemiona czciły WIEKUISTEGO, ale służyły też swoim odlewom; również ich dzieci i wnuki postępują tak, jak czynili ich ojcowie, i to po dzień dzisiejszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I narody te zaczęły odczuwać bojaźń przed Jehową, ale służyły swoim rytym wizerunkom. A ich synowie i wnuki po dziś dzień postępują tak, jak postępowali ich praojcowie. |